

原始漢語與漢藏語

〔美國〕包擬古著 潘悟雲馮 蒸譯

原始漢語與漢藏語

〔美〕包擬古著

潘悟雲 馮 蒸 譯

中 華 書 局

責任編輯：鄭仁甲

原始漢語與漢藏語

〔美〕包擬古著

潘悟雲 馮 蒸 譯

*

中 華 書 局 出 版

（北京王府井大街36號）

新華書店北京發行所發行

北京橋中印刷廠印刷

*

850×1168毫米 1/32·9¹/₄印張·2插頁·216千字

1995年6月第1版 1995年6月北京第1次印刷

印數 1-2000冊 定價：12.00元

ISBN 7-101-00924-7/H·76



包擬古(Nicholas C. Bodman)教授近影

鳴謝

我在此對幫助本書得以順利出版的幾位學者表示謝意。首先，我感謝馮蒸先生建議我把這四篇論文集為一冊並譯成漢語出版，為此，他選擇了極好的出版社並與之聯繫，同時親自翻譯了其中的三篇論文。其次，我對收入《歷史語言學論叢》一書中的我的一篇最長也是最重要的論文《原始漢語與漢藏語：建立兩者之間關係的若干證據》的譯者潘悟雲先生表示謝意，他有足以勝任的學識翻譯此文。

我同樣非常感謝我以前的學生、著名的漢學家白一平教授 (Prof. William Baxter)，他在閱讀全部校樣的過程中付出了大量的時間和勞動。

最後，我感謝我的兒子包瑞車教授 (Prof. Richard W. Bodman)，他幫助我與馮蒸先生進行了多次聯繫和會見。

包擬古

(Nicholas C. Bodman)

1994. 8.

漢譯本自序

非常高興地獲悉中華書局安排出版一本我的討論漢語歷史語言學的論著，這將使衆多的中國語言學家和學習語言學的學生們有可能獲得關於他們自己語言歷史的一個全新觀點。我很感謝爲成全此事而付出努力的學者和出版社。

我的諸種著作中最長和最爲重要的論文是題爲《原始漢語和漢藏語：建立兩者之間關係的一些證據》的專論。這篇專論發表在康奈爾大學的語言學家們編的一本論文集《歷史語言學論叢》(Contributions to Historical Linguistics)中。編者是 Frans van Coetsem 和 Linda R. Waugh，由荷蘭萊頓(Leiden)的 E. J. Brill 公司出版。我以前的學生寫的兩篇關於漢語的論文也見於這本論文集。他們是莫約翰(John McCoy)寫的《原始粵語中陰調類鼻音和邊音的構擬》(The Reconstruction of Upper Register Nasals and Laterals in Proto-Cantonese)和白一平(William H. Baxter III)寫的《對上古漢語音韻的若干提議》(Some Proposals on Old Chinese Phonology)。我的關於原始漢語的長篇論文下文將簡稱作 Bodman 1980。

恰在上面提到的那本論文集出版的時候，我的康奈爾大學同事梅祖麟教授與一位年輕的有才能的語言學家潘悟雲先生正在通信聯繫。于是梅教授建議潘先生把我的那篇論文譯成漢語。1983年我在上海訪問期間遇到了潘先生，我們開始了關於漢語歷史語言學和漢語方言學的長時間通訊，最後潘先生的譯文完成。這時

候，原在中國社會科學院語言研究所工作現已轉至首都師範大學中文系任教的漢語音韻學和漢藏語研究者馮蒸先生，得知了潘先生的譯文完成一事，他設想把我的其他幾篇討論漢語歷史語言學的論文也加以翻譯，並與這一長篇專論合爲一冊出版，然後他同我和出版社商量，經過一番努力，終於使這本論文集得以出版。

我的漢語和語言學訓練集中在 1945 到 1950 年之間，在這期間我獲得了耶魯大學的博士學位。我在漢語方面的主要導師是金守拙 (George A. Kennedy)、羅常培和李方桂。羅教授在耶魯兩年，時爲 1946—47 年，李教授也在耶魯兩年，時爲 1948—49 年。在語言學方面，我受業於著名的美國結構主義語言學家布龍菲爾德 (Leonard Bloomfield)，但只在他執教的最後一年才從學於他。我與布洛赫 (Bernard Bloch)、艾哲頓 (Franklin D. Edgerton)、迪安 (Isadore Dyen) 等教授共同選修課程，集中學習了音韻學、音位分析和歷史比較語言學。羅常培教授給我定的博士論文題目是《〈釋名〉的語言學研究：聲母和聲母複輔音》，這篇論文於 1954 年在哈佛大學出版社出版。1950 年我受僱於美國國務院的外交業務學院。在那裏，我深感受益於老資格的語言學家史密斯 (Henry Lee Smith, Jr.) 和特雷傑 (George E. Trager) 的教誨。簡言之，那時我完全受美國結構主義語言學學派的一套灌輸，但我以音韻學和歷史語言學爲主。我對漢語方言研究也同樣感興趣，特別是閩語區，但我最近的二十年專門從事比較構擬工作，這一領域對從事漢語研究的人來說，正開始重要起來。

直到目前爲止，中國學者在描寫音韻和歷史音韻方面雖然做了很多深入的工作，但是對比較構擬工作仍甚少興趣；儘管他們在語言和方言的譜系劃分方面——在借詞方面，在方言的文白異讀方面——這在閩方言中極爲普遍，也做了不少工作。自比較工作產生以來，它的價值就是多方面的，但在語言的歷史研究方面則顯得

特別重要：目前存在着好幾家上古音構擬體系，其共同缺點是他們的構擬結果多未能與親屬語的形式密合，換言之，“比較構擬”未受重視，至少比起材料來所受的重視要少。幸運的是，這種總的趨勢也有例外，如薩丕爾(Edward Sapir)的研究生李方桂所做的構擬就沒有這種缺點。因為他在美洲印第安語的阿薩巴斯干語支(Athabaskan)做了許多獨創性的工作。後來，李氏在台語方面的杰出研究在他的《比較台語手冊》一書中達到頂點，最終他轉向了漢語，在1971年發表了產生很大影響的《上古音研究》一文，1976年他又撰寫了《幾個上古聲母問題》加以補充。張琨撰寫了衆多的對各種語言領域的比較構擬論文，如《論苗語的聲調系統》(1953)，《羌語南部諸方言的比較研究》(1967)，《嘉戎語歷史音韻學》(1975)，《藏語在漢藏比較語言學中的作用》(1977)，以及許多關於藏語口語的論文和教科書。西方學者撰寫的漢藏語著作有謝飛(Robert Shafer)的《漢藏語導論》I—V卷(1966—1974)，以及衆所周知的名著白保羅(Paul K. Benedict)的《漢藏語概要》(1972)，此書還附有馬提索夫(James A. Matisoff)的衆多注釋。這本書對藏緬語研究極有用處；自那以後，許多好的漢語同源詞例不斷在各種著作中出現：詳見 Bodman 1980 和我的著作目錄。藏語和上古漢語之間的高質量比較見於梅祖麟的多篇論文。在音韻學方面，他基本上根據李方桂的系統但加以若干修正。他撰寫的《漢藏語中的鼻冠音和帶*s-鼻音數例》一文就是一例，此文見於瑟古德(Thurgood)、馬提索夫和布萊德雷(Bradley)合編的一本白保羅祝壽論文集：《漢藏區域語言學：研究現況》(Linguistics of the Sino-Tibetan Area: the State of the Art)(1985)一書。

1969年，我的《藏文的 sdud (衣褶)與漢語的“卒”及*st-假說》一文發表在《慶祝李方桂先生六十五歲論文集》上。(此文自然作爲首篇放在這本按發表年代編排的論文集內。)這篇論文主要討論

若干被整理過的詞族——即在音韻上和形態上有聯繫的若干組詞——資料。該文首先討論一些藏文例，這些詞例的各種形態手段十分清楚，我們可以發現在聲母方面，在前綴的保存和缺失方面，在緊隨聲母的中綴方面，在後綴方面，可有各種交替；元音交替，特別是動詞中的元音變換（ablaut）也是其特徵。在上古漢語中的某些詞族也同樣可有與此類似的交替，語言學家們業已發現構擬這些成份的證據。這篇 1969 年發表的論文主要是討論漢藏兩語的詞族均有喉音前綴。在藏文中有一個 s- 前綴，它有使動或及物性的語法意義；上古漢語也假定有 s- 前綴，其聲母或複輔音可以 *st- 的形式出現。有時人們能够幸運地在藏語和上古漢語中找出平行的詞族來。這種例子又見於 Bodman 1980 中的例 54，例 55 和例 220。

*sk-型和*sp-型複輔音是後來建立的，雖然*sp-型很罕見。1971 年，李方桂教授在〈上古音研究〉（原載台灣出版的〈清華學報〉新九卷一、二期合刊；後重印於北京商務印書館出版的〈上古音研究〉1—84 頁）一文中建立了他的 sk-型，但是他尚未能討論*st-和*sp-型複輔音。這篇論文對擺脫至那時為止仍支配當時學界的高本漢構擬系統具有重要作用。李氏的構擬是基於現代語言學和音位學原理，並且向前推進了一大步——這一系統已被許多中國和外國的語言學家迅速採納。不過他仍然採用高本漢對唐代的中古音構擬，只做了少量的小符號上的更改。

在我 1973 年的論文〈漢藏語中帶 s-的複輔音聲母在漢語中的某些反映形式〉（載〈中國語言學報〉[美國] 1:386—96 頁）中我引用了李方桂 1971 年論文的構擬和高本漢的構擬。關於*sk-我採用了李氏的公式，即它是後來 s- 而不是 ts- 的一個來源，後來在我的 1980 年論文（57 頁，譯本 69 頁）對此加以擴充，下面是表 9 的情況：

上古音	中古音	上古音	中古音
*sk-, *st-	s-	*s-	s-
*sg-, *sd-	ts-	*ts-	ts-
*skh-, *sth-	tsh-	*tsh-	tsh-
*sgh-, *sdh-	dz	*dz(h)-	dz-

這篇 1973 年論文討論了藏緬語的ㄙ音前綴問題，脚註 7, 8, 9 所列出的交替可歸因於上古漢語的方言問題。另外，在該文 389 頁表 2 中我列出了上古漢語詞族中的一些配對形式，對此李方桂構擬的聲母看來是不大可能的。對於這種聲母的交替，我提議構擬為 *l-, *lj- 與 *hl-, *hlj-。現在我仍然保留這些音值。李氏最後修改他對這些配對聲母的構擬是 *rj- 與 *hrj-，用聲母 *r- 而不用 *l- (因為他認為 l- 到中古保持不變)。參李方桂的《幾個上古聲母問題》(1976)，收在《上古音研究》這本書裏，85—94 頁。

上面提到的 1969 年論文和 1973 年論文可視為是我的 1980 年這一主要的也是最長的論文的一個導論。高本漢的構擬現已被放棄，李方桂對高氏中古音的修正則仍予保留，但是上古漢語和原始漢語形式都見於當時被稱作“包擬古/白一平”(Bodman/Baxter)的這個系統中，它包含了許多新的思想；當然，此文的另一特點是漢語和藏緬語之間的大量詞彙比較，特別是漢語與藏文的比較。許多比較例子，很可能是大多數例子，都是首次見於這篇論文。全文章節繁富，它說明了此文的探討範圍，不過，這對於一項徹底的歷史比較音韻來說，還是不够完全的。最後，是我的 1985 年論文，即《上古漢語中具有 l 和 r 介音的證據及相關諸問題》，發表在由 瑟古德(Thurgood)、馬提索夫(Matisoff)和布萊德雷(Bradley)合編的《漢藏區域語言學：研究現況》一書中，它是我 1980 年那篇專論中有關材料的擴充和部分改訂，此文原為我向 1979 年在巴黎召開的第十二屆國際漢藏語言學年會上提交的論文。我的一些想法也

是在此前的幾屆漢藏年會上即已提出來的。

需要說明的一點是，這幾篇論文不是同時寫的，有一些論點，我的看法有變化。但譯文大體上還是保留原來的面貌，沒有企圖使之完全一致。只是藏文的例語改用一致的轉寫方法，還對於一些明顯的錯誤加以改正。

包擬古

1990.2

目 錄

漢譯本自序

- 一、藏文的 sdud(衣褶)與漢語的“卒”及*st-假說…………… (1)
- 二、漢藏語中帶 s-的複輔音聲母在漢語中的某些反映形
式…………… (25)
- 三、原始漢語與漢藏語: 建立兩者之間關係的若干證據… (46)
- 四、上古漢語中具有 l 和 r 介音的證據及相關諸問題…… (242)
- 附錄: 包擬古教授簡歷與著作目錄…………… (281)
- 譯後記…………… (286)

藏文的 sdud (衣褶)與漢語的 “卒”及 *st- 假說

許多年以前，李方桂教授寫了一篇內容非常深刻的論文，題為《藏文前綴音對於聲母的影響》⁽¹⁾，這篇文章的部分內容是論及藏文 s- 前綴的功能與分佈，而這部分内容與本文的論題頗有關係。他的論文引起了我研究古典藏文形態學和形態音位學 (morphophonemics) 的極大興趣。不過，使我受益最大的還是作為一位導師和學者的李教授在漢語語言學領域中的諸多重要貢獻。我很高興把這篇論文獻給為慶祝他六十五歲壽辰而出版這份專號的學術刊物。

藏文 sdud 這個形式被解作“衣褶”，而且出現在與其意義密切相關的複合詞 sdud-k'a 這個形式中。sdud-k'a 的意思是“用以紮起敞着口的袋子的繩子，紮邊”。這個詞很顯然與動詞 sdud-pa “收集，聚集，集合”相關。該動詞的其他意義是“聯結，聯合，凝聚，組成，縮小，壓縮”。sdud “衣褶”〔褶皺，皺〕⁽²⁾ (=收聚一起)是作為基本義為“聚集，聯結，聚結在一起”的縮小義或專化義來使用的。這裏我們可以比較下一種近似的語義平行：在英語中 gathers 常指衣服、簾子等物的皺褶。sdud-pa 的過去時是 bsdu (這個詞構成了 bsdu-pa “由…組成”)。sdud-pa 的其他一些形式是將來時 bsdu 和兩個命令式形式：sdus 和 bsdu。將來時形式 bsdu 據說可同樣用於現在時⁽³⁾。sdud-pa 的另一解是“關閉，結束，終止”，但這

個解釋與“收集、聚集、聚結在一起”在意義上有很大差異，需要作為一個單獨的義項來處理。這類同形異義詞在後文中將加以討論。

從形態學上來說，sdud 和 sdud-pa 顯然屬於一個包括一組範圍相當廣泛、形式密切相關的詞的“詞族”，⁽⁴⁾ 這個詞族包括下列諸語詞：

'du-ba (過去時 'dus)	“來到一起，集合”
'du-ba, 'dus-pa	“將來到一起，集合，聚集[名詞]”
'dus-pa	“聯合，聯結起來；被壓縮或擠在一起；包含、包括，在於；被聚結在一起，縮小，收縮”
gdu-ba	“聚集，收集”(在本條下，葉斯開〔Jäschke〕《藏英詞典》說：“這是 sdu-ba 的另外一種形式”，不過，該形式並未被單獨列出。他可能打算在這裏建立一個與 sdud-pa 的將來時形式 bsdu 相配的假定形式 *bsdu。)
mdud-pa, dud-pa	“結”(類似 sdud “衣褶”，其基本的語義聯繫似乎是“聚結在一起”)
'dun-sa 中的 'dun	“會場，集會，協會，學會，團體”(這一條列在 'dun-ma ‘忠告，勸告；協議；商議會’之下，但很明顯與詞族的其他成員無關)
sdud	“衣褶”
sdud-pa	“收集，聚集，聚結起來”
bsdus-pa	“包含，在於”

't'u-ba (過去時 't'us “聚集,收集,採集(如柴火,花朵
btus, 將來時 btu, 命令 等物)”)

式 t'us, btu)

t'u-ba “裙子,飄動的上衣”(意義可比較
sdud “衣褶”)

't'un “採集者”(如拾柴火者)

'tun-pa “聚集”(作為 't'u-ba 的另外一
種形式列出)

以上諸形式的基式可以擬作 *du 和 *t'u 它們跟前綴、後綴
或者同時跟二者結合,形成各種交替形式。我們這個詞族的交替
形式是相當典型的。下列是另一有相似變化的例子,它的基式的
聲母也是 d-,並帶有各種不同的前綴:

'ding-ba	“在地上鋪開”
gding-ba	“地毯”
'dag-pa	“黏土,黏性的,膠黏的”
mdag-pa	“大的未燒透的黏土磚”
'dum-pa	“和解於”
sdum-pa	“同意”

t' 和 t 之間的交替類型我們已見於 t'u-ba 的詞形變化表
(paradigm) 中,這種交替類型是本文開頭提到的李方桂教授一文
的主要論點⁽⁵⁾。李文中有這樣一對例子:

't'im-pa (更為普通的形式是 t'im-pa, 還有 gtim-pa)

“由于浸透,吸收、蒸發、溶解、溶化而消失”

stim-pa (過去時: bstims, 將來時: bstim, 命令式: stims)

“進入,滲入,滲透”

李方桂把 gtim, stim, bstim 等的原始形式構擬作 *g-thim, *s-thim,
*b-s-thim-s 等。雖然我們的詞族包括 sdud, 但是並無 *stud 這種

形式出現 (stud-pa 義為“重複，重申”，顯然與其他形式無關)。我們的詞族在聲母輔音的交替方面並未表現出像下面例子中的那種極端差異：

'dud-pa (過去時：btud，將來時：gdud，命令式 dud 與 t'ud)

“彎曲，壓彎，傾斜”

'dzud-pa (過去時：btsud 和 zud，命令式：ts'ud)

“放置，放(在盒子裏，在墳墓中)”

請注意，以上兩個例子的韻母 -ud 在其詞形變化表的所有詞中都存在，而在 sdud-pa 一詞中只有現在時形式有 -ud 韻母，這個 -ud 韻母可分析為元音詞干 u 加後綴 -d。

下表在韻母方面具有平行交替現象，且基式的元音是 u，這跟 'du-ba, sdud-pa 所在的詞族的所有成員一樣：

nu-ba (過去時和命令式 “吮乳”

nus)

nud-pa

“哺乳”

snun-pa

“哺乳”

'k'ru-ba (過去時 k'rus)

“洗滌，沐浴”

k'rus

“洗澡，洗滌，洗手禮”

'k'rud-pa (過去時 bkrus，

“洗滌，沐浴”

將來時 bkru)

rgyu

“物料”；也有“編織原料”義

rgyus-pa

“細紗線，纖維制品”

rgyud

“繩，綫”

rgyud-pa

“繫牢，結於一繩”

rgyu-ba

“去，走，移動，閒逛”

rgyud-pa

“通過，穿過”

rgyun	“流動，流或溪流”
rdzu-ba	“做出虛妄的表現”
rdzus-ma	“虛假的、偽裝的東西”
rdzun	“謬誤，謊言”
śu-ba	“脫下，剥下，去皮，剥(皮)”
śun-pa	“莖皮，樹皮，果皮，皮膚”
lu-ba	“咳嗽，吐痰”
lud-pa	“痰，黏液”
rku-ba (過去時 (b)rkus, 將來時 brku, 命令式 rkus)	“偷，搶”
rkun-ma	“賊，偷竊”

在研究藏語形態學的著作中可以找到更多類似的交替例子⁽⁶⁾。不過，在論及前綴與後綴的精確意義與功能方面各位作者的觀點相當分歧——誠然，有時這些形式與意義的區分並不完全清楚——但是本文此處只是意在羅列出諸形式而不是對它們作出詳細的解釋。

許多藏文動詞在它們的詞形變化方面表現出諸多的元音交替和變化，典型的例子有：

skyob-pa ⊂ 過去時 (b)skyabs, 將來時 bskyab, 命令式 skyob(s)⊃

“保護，保衛，防護，搶救”

而其他一些形式則既有元音變化也有聲母變化，如下例：

'gebs-pa (過去時 bkab, 將來時 dgab, 命令式 k'ob) “覆蓋”

諸如上述情況中動詞詞形變化的複雜變異，給尋找藏語和其他漢藏語系語言之間在所有特徵均呈現有規則對應的同源詞例方面，帶來了很大的困難。幸運的是，我們感興趣的 'du-ba, sdud-pa, 't'u-